

Der Eröffnungsspruch

Dem Dharma, geheimnisvoll und unvergleichlich tief,
Ist selbst in Millionen Kalpas nur schwerlich zu begegnen.
Jetzt können wir ihn sehen, hören und annehmen.
Mögen wir den wahren Sinn des Tathagata erfassen.

Gatha on Opening the Sutra

The Dharma, incomparably profound and infinitely subtle,
Is rarely encountered, even in hundreds of thousands of millions of kalpas.
Now we can see it, hear it, receive and maintain it;
May we completely realize the Tathagata's true meaning.

Die Vier Großen Gelübde

Die Lebewesen sind zahllos: wir geloben, sie zu retten.
Die Verhaftungen des Geistes sind endlos: wir geloben, sie auszutilgen.
Die Dharma-Tore sind unermesslich: wir geloben, sie zu durchschreiten.
Der Weg des Buddha ist unübertrefflich: wir geloben, ihn zu verwirklichen.

The Four Great Vows

Living beings are innumerable; we vow to save them.
Delusions are inexhaustible; we vow to extinguish them.
The Dharma gates are immeasurable; we vow to master them.
The Way of the Buddha is unsurpassable; we vow to fulfill it.

Shigu-Seiganmon

Shujô muhen, seigan do.
Bonnô mujin, seigan dan.
Hômon mulyô, seigan gaku.
Butsudô mujô, seigan jô.